

LISZTS TRANSKRIPTIONEN DER SYMPHONIEN BEETHOVENS FÜR KLAVIER

R 128, SW/SH 464, NG2 A37c

Die Klavierbearbeitungen der neun Symphonien von Ludwig van Beethoven (Op. 21, 36, 55, 60, 67, 68, 92, 93 und 125) stellen „einen der großen Gipfelpunkte der Kunst der Bearbeitung“¹⁾ dar, und sie sind ein entscheidendes Dokument jener Tätigkeit Liszts zur Förderung und Verbreitung der Werke Beethovens. Die Anregung zu dieser Arbeit oder zum Verdienst²⁾, wie Franz Liszt selbst formulierte, gab ihm die Begeisterung für Beethoven sowie seine unermeßliche Hochschätzung des Meisters, die ihn sein Leben lang begleitete.

Die Gattungsbezeichnung der Bearbeitungen – „partition de piano“ – stammt von Liszt selbst. Was er damit genau ausdrücken wollte, erklärte Liszt einem seiner Freunde, dem schweizerischen Philologen Adolphe Pictet im September 1837 brieflich folgendermaßen: „Ich habe meiner Arbeit den Titel Klavierpartitur gegeben, um meine Absicht: dem Orchester Schritt für Schritt zu folgen und demselben nur den Vorzug der Massenwirkung und Mannigfaltigkeit der Töne zu überlassen, recht deutlich zu erkennen zu geben.“³⁾ Viel später, vor der Veröffentlichung der ganzen Folge schrieb er unter anderem dem Verlags-haus Breitkopf und Härtel: „Unter dem Titel 'Partition de Piano' (der beizubehalten und im Deutschen mit 'Klavier-Partitur' oder 'Pianoforte-Partitur' zu übersetzen ist), beabsichtige ich meine Absicht anzuzeigen, nämlich den Geist des Ausführenden mit den Orchesterwirkungen in Verbindung zu bringen und innerhalb der engen Grenzen des Klavierwohlklanges und verschiedener Färbungen kenntlich zu machen.“⁴⁾

Die Entstehungsgeschichte der Transkriptionen von den ersten Entwürfen bis zur Veröffentlichung der endgültigen Fassungen umfaßt die drei Jahrzehnte zwischen 1835 und 1865; die wichtigsten Arbeitsperioden sind aber zwischen 1835 und 1843 sowie zwischen 1863 und 1865 anzusetzen.

In der ersten Periode entstanden und erschienen die Frühfassungen. Im bereits zitierten Brief vom September 1837 berichtete Liszt: „Schon sind die vier ersten Symphonien Beethoven's übertragen, [...]“⁵⁾ Am 5. April 1838

LISZT'S TRANSCRIPTIONS FOR PIANO OF THE SYMPHONIES BY BEETHOVEN

R 128, SW/SH 464, NG2 A37c

Liszt's transcriptions for piano of the nine symphonies (Op. 21, 36, 55, 60, 67, 68, 92, 93 and 125) by Ludwig van Beethoven represent “one of the grand peaks of the art of arrangement”¹⁾ and appear to be the most essential evidence of Liszt's whole-hearted endeavours to make Beethoven's work known and widely spread. The driving force of Liszt's efforts or, as he himself put it, his honourable service²⁾, was the admiration and reverence he felt for Beethoven from his early childhood and throughout his whole life.

The term “partition de piano” was given to the arrangements by Liszt. What the precise meaning of this expression was is explained in Liszt's letter to one of his friends, the Swiss philologist Adolphe Pictet written in September 1837: “I have given my work the title piano score to make my intention to follow the orchestra step by step more perceptible and to leave the latter only the advantage of the mass effect and the diversity of tones.”³⁾ Much later, before the publication of the entire series Liszt wrote among others the following to the publishers Breitkopf und Härtel: “By the title *Partition de Piano* (which is to be retained and translated into German as 'Clavier-Partitur' or 'Pianoforte-Partitur') I wish to indicate my intention to combine the performer's wit with the effects of the orchestra and to make the different sonorities and nuances felt within the restricted possibilities of the piano.”⁴⁾

The genesis of the transcriptions including the stages from the first draft to the publication of the final versions covers a period of three decades, the years from 1835 to 1865. However, the most essential events took place between 1835 and 1843 and 1863 and 1865, respectively.

The first period comprises the genesis and the publication of the early versions. Liszt wrote in the above mentioned letter dated September 1837: “The first four symphonies by Beethoven have already been transcribed [...]”⁵⁾ On the other hand, from Venice he sent the following letter to Breitkopf und Härtel on April 5, 1838: “Up till now I have only completed three sym-

¹⁾ S. Alan Walker: Franz Liszt. Bd I. The Virtuoso Years, 1811-1847. New York: Alfred A. Knopf 1983, S. 85.

²⁾ S. Liszt's Vorwort zu den Symphoniebearbeitungen.

³⁾ LPR, S. 137-138; deutsche Übersetzung in GS II, S. 153. Der Brief erschien erstmals am 11. Februar 1838 in der Pariser Gazette Musicale.

⁴⁾ Br. II, S. 47. Das Datum des Briefes ist: Rome, 28 Aout [18]63.

⁵⁾ An Adolphe Pictet. In LPR, S. 138; auf Deutsch GS II, S. 153.

¹⁾ See Alan Walker, *Franz Liszt. Vol. I. The Virtuoso Years, 1811-1847* (New York: Alfred A. Knopf, 1983), p. 85.

²⁾ See Liszt's preface to the transcriptions of the symphonies.

³⁾ LPR, pp. 137-138; its German translation can be found in GS II, p. 153. The letter was first printed in the February 11, 1838 issue of the *Gazette Musicale* of Paris.

⁴⁾ Br. II, p. 47. The letter is dated Rome, 28 Aout [18]63.

⁵⁾ To Adolphe Pictet. In: LPR, p. 138; in German GS II, p. 153.